

## **STARA CERKVENA SLOVANŠČINA**

(bere Aleks Birsa Jogan

**pod mentorstvom dr. Vande Babić)**

## *Starocerkvenoslovanski očenaš*

## Zapis v glagolici

ପର୍ମାଣୁକ ଫନ୍ଦିଶା, କଣେ ଏହଙ୍କ ଫଳ ଫେଲେଇଥିଲା,  
 ଯାହା ଛପିଲେଇପରାକ ଦେଇ ତଜ୍ଜାଇ ରାଖିଥା,  
 ଯାହା ରୀବନ୍ଦିଶାରୀ ଉଦ୍‌ଘାଟିନ୍ଦିଶାରୀଙ୍କରେ ରାଖିଥା,  
 ଯାହା ଲେଖିଲେଇରୀ ବୁଝିଲା ରାଖିଥା,  
 ଆଜି ଫଳ ଫେଲେଇଥା ତ ଫଳ ଠାର୍କାଇପାଇଲା.  
 ବୋଲିଲୁକ ଫନ୍ଦିଶା ଫନ୍ଦିଶାରୀ ଫନ୍ଦିଶାରୀ  
 ଯାହାରେଇକି ଫଳ ଫଳ ଦେଇଲା  
 ତ ଗ୍ରାମିରଙ୍ଗିରଙ୍ଗିର ଫଳ ଫଳ ଦେଇଲା ଫନ୍ଦିଶା,  
 ଆଜି ତ ଜ୍ଞାନି ଗ୍ରାମିରଙ୍ଗିରଙ୍ଗିର ଫନ୍ଦିଶା  
 ଯାହାରେଇକି ଫଳ ଫଳ ଦେଇଲା ଫନ୍ଦିଶା,  
 ତ ଫଳ ଉପିଲେଇଥା ଫଳ ଉପିଲେଇଥା ଫନ୍ଦିଶା,

## Prečrkovanje v latinico

*Otъče našb, iže jesи na nebesъх,  
da svętitъ sę imę twoje,  
da pridetъ cęsaŕьstvije twoje,  
da bođetъ volja twoja,  
jako na nebesе i na zemlї.  
  
Xlěbъ našb nasoštъnyi  
daždъ namъ dъnъsъ  
i otъrusti namъ dlъgy našę,  
jako i my otъrištajemъ  
dlъžbъnikomъ našimъ,  
i ne vъvedi nasъ vъ napastb,  
nъ izbavi ny отъ neprijazni.*

## Zapis v cirilici

Отьче нашъ, иже еси на небесъхъ,  
да святитъ сѧ имѧ твоѧ,  
да придѣтъ цѣсарѣствиѧ твоѧ,  
да б҃ждѣтъ волѧ твоѧ,  
иако на небесе и на земли.  
Хлѣбъ нашъ наꙗштыны  
дажьдь намъ дыньсь  
и отъпѹсти намъ длѹгы нашѧ,  
иако и мы отъпѹшталемъ  
длѹжникомъ нашимъ,  
и не въведи насть въ напасть,  
нъ избави ны отъ неприазни.

## Fonetična transkripcija

*Otъče našь, jъže jesи na nebesъxъ,  
da svętitъ sę jъmę tvoje,  
da pridetъ cęsařstvъje tvoje,  
da będetъ vołа tvoja,  
jako na nebese i na zemli.  
  
Xlěbъ našь nasoſtъnъjь  
daždь namъ dъnyсь  
i otъrnosti namъ dlъgy naše,  
jako i my otъrištajemъ  
dlъžbъnikomъ našimъ,  
i ne vъvedi nasъ vъ napastъ,  
nъ jъzbavi ny otъ neprijazni.*